

英汉精算学词汇

(第二版)

English-Chinese
Glossaries of Actuarial Terms

谢志刚 编

上海科学技术出版社

英汉精算学词汇

(第二版)

English-Chinese
Glossaries of Actuarial Terms

上海科学技术出版社

图书在版编目(C I P)数据

英汉精算学词汇 / 谢志刚编. —2 版. —上海:
上海科学技术出版社, 2010.12
ISBN 978-7-5478-0334-9

I. ①英… II. ①谢… III. ①精算学—词汇—英、汉
IV. ①F224.0-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 094944 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 11.5

字数: 350 千字

2000 年 6 月第 1 版

2010 年 12 月第 2 版 2010 年 12 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5478-0334-9/F·1

印数: 2001—4250

定价: 48.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换。

再 版 前 言

本书第一版于2000年6月出版。同年秋季,中国精算师资格考试开始推出,该书的出版配合了众多中国精算考生学习和参加中国精算师考试,尤其学习和参考英、美的精算资料提供了帮助。因此,本书第一版很快就销售完毕。其间,有许多人来电咨询该书何时能够再版,但两位编者各自忙于自己的工作,无暇对原书进行修订和再版。

转眼之间,十年时间过去了。中国精算事业在这十年里取得了长足进步:精算学的应用领域已经从当年的人寿保险扩展到非寿险、投资和更为广阔的风险管理领域;中国精算师协会已正式成立,协会完成了对2000年推出的中国精算师资格考试体系的改革方案设计,新考试课程体系将于2011年正式推出;中国精算职业与国际精算界的交流与合作也更加深入和广泛了。

这些进步也迫切要求编者对2000年版《英汉精算学词汇》进行修订,增加一些新近出现的精算词汇和中文翻译,对原书中一些词汇的不当理解和翻译进行修正,尤其是要配合中国精算师资格考试新教材体系的编审工作,使新考试体系教材在精算术语的使用上更为统一和规范,这也是中国精算师协会教育考试委员会建议编者完成的工作之一。

经过原书两位编辑商量,决定由原书第一主编利用2009年的寒、暑两个假期来完成这项工作。内容上主要参考英、美的精算学会近年编辑的学习资料,将新出现的词汇汇总并尝试进行翻译,加入到我们的原书稿中,同时,尽可能对所发现的原书稿中的错误进行修订。

参与这项工作的还有上海财经大学精算会计方向的研究生朱

亚玲等同学,他们为这项工作投入了很多精力。特别感谢汉诺威再保险公司的精算同仁,他们认真审核了精算词汇的汇总部分,提出了一系列修改建议,编者采纳了其大多数建议。

限于编者所能投入的时间和精力,这次修订还不能达到令人满意的程度,错误和不妥之处一定还会不少,但无论如何,希望能比上一版有明显进步,更希望广大读者将发现的错误告知编者,争取在下次修订中得以改正。谢谢各位读者!

编 者

2010 年 7 月

第一版 前 言

精算学(actuarial science)是从保险业发达的英、美等国引进的。我国高校开展精算教育培训只有十几年的时间,已经引进了美国寿险精算学会、英国精算学会和日本精算学会的教育培训体系。十多年来,精算在中国已取得令人瞩目的成绩,在教育、实务和保险监管等各方面都有了长足的发展,精算师正在成为中国金融保险业中一种新兴的专门职业,发挥着愈来愈重要的作用。

但在引进、学习和发展精算学的过程中,一个突出的问题就是精算术语的中文翻译和用法不够规范,同一个专业词汇常常被不同的译者翻成不同的中文表达,给精算学师生和精算实务工作者的学习、交流和应用带来不少麻烦,尤其是当中国精算师协会即将成立,中国精算师资格考试和培训即将开始之际,非常有必要将精算学这门新学科中的术语进行规范和标准化,这对于精算学在我国的普及、推广和应用是一件很有意义的工作。

基于以上认识,编者着手编写这本英汉词汇,目的在于尽量统一和规范一些常用词汇的用法。在编写过程中参阅了大量的相关资料,尤其是将英国精算学会和美国精算学会颁布的精算词汇进行汇总、分类,将国内已有的各种译法进行整理、分析,并根据编者这些年来教学工作中的体会,对收集到的 3000 余条精算词汇给出了中文翻译。

考虑到精算词汇专业性强并与具体的应用环境密切相关,在第二部分保留了英国和美国精算学会对部分精算词汇的英文解释,并按主要应用范围分为通用词汇、投资与资产管理、寿险精算、非寿险精算和养老金精算五类。

编写过程中得到了很多同仁、尤其是部分精算实务工作人员的

大力协助,编者在此表示衷心感谢。但由于这项工作的艰难程度较高和编者水平有限,虽竭尽全力仍感有诸多不踏实之处,只是这项工作非做不可,晚做不如早做,不当之处可以通过读者的批评指正来逐渐完善。中国精算事业的发扬光大需要大家共同的努力来完成。

本书受国家自然科学基金项目 19831020 资助,谨此致谢。

编者 谨识

2000 年 3 月

说 明

本书正文分为两部分。第一部分按字母顺序列出精算英文词汇和对应的中文翻译。第二部分是根据英、美等国家和地区精算职业组织所定义的精算专门术语,按主要应用范围分类,分为通用词汇、投资与资产管理、寿险、非寿险和养老金五大类。

使用时可先查阅第一部分的中文译法,若在中文翻译后标有数字1、2、3、4、5,则表示该词汇在第二部分的第1、2、3、4、5类中有专门的英文解释。若该词是首字母缩写,则查分类词汇时,应查找对应的完整拼写,如查询 ABO(accumulated benefit obligation),应在分类词汇5中找到 accumulated benefit obligation (ABO)的解释,照此类推。

附录中收录了国际上一些精算机构及相关专门法规的原文名称及中文翻译。另外,考虑到建立国际标准的精算符号的重要性,也将其收入本附录,并附有中文解释。

目 录

前言

说明

第一部分 词汇	1
第二部分 分类词汇详解	152
1 通用词汇	152
2 投资与资产管理	195
3 寿险精算	229
4 非寿险精算	254
5 养老金精算	302
附录	347
附录 1 精算相关机构、法规名词	347
附录 2 国际精算符号	349
参考书目	355

第一部分 词汇

数字头术语

1975 - 1980 basic tables	1975 - 1980 年基本表	
1979 - 1981 U S. Life Tables	1979 - 1981 美国生命表	
1985 - 1987 Canadian Life Tables	1985 - 1987 加拿大生命表	
2% incentive	2% 鼓励	5
2 - year preliminary term	初两年定期制	
10 - 10 rule	风险显著性测试规则	
365ths method	(风险年度的)365 分法	4
403 (b) Plan	403 (b) 计划	1

A

a posteriori (ty)	事后的, 后验的	
a priori (ty)	事前的, 先验的	
AAA (American Academy of Actuaries)	美国精算师协会	
AAI (Average Amount of Insurance)	平均保险金额	
ABCD (Actuarial Board for Counseling and Discipline)	精算师协会纪律委员会	
ABO (Accumulated Benefit Obligation)	累积给付负债	5
abridged life tables	简易生命表	
ABS (Asset Backed Security)	资产支持证券	
absolute advantage	绝对优势	
absolute continuity	绝对连续性	
absolute error	绝对误差	

absolute error loss function	绝对误差损失函数	
absolute matching	绝对匹配	
absolute priority	绝对优先权	2
absolute rate of decrement	绝对衰减率	
absolute risk aversion	绝对风险厌恶度	
absolute variation	绝对变化额	
absolutely matched	绝对匹配的	
accelerator theory	加速理论	
acceptability ranges	接受范围	
acceptable asset	认可资产	1
acceptance – rejection method	接受 – 排除法	
accident	意外事件	4
accident and health insurance	意外与健康险	
accident basis	事故基础	4
accident insurance	意外险	1
accident year	事故年	4
accident year (or period) experience	事故年数据	4
accident year (or period) losses	事故年损失数据	4
accidental death	意外死亡	
accidental death benefit	意外死亡给付	
accidental disablement	意外伤残	
account analysis statement	会计分析报表	
account current	往来账目	1
accountant	会计师, 会计人员	
accounting basis	会计基础	1
accounting classes	会计类别	
accounting model	会计模型	
Accounting Standards Board	会计准则委员会(英)	
accounting system	会计制度	1
accreting swap	递增型互换	2
accrual function	积存函数	
accrual of discount	应计债券折价	1
accrual rate	应计给付增加率	5

accruals concept	应计制,权责发生制	1
accrued benefit cost method	应计权益成本方法	
accrued benefits	应计给付权益	5
accrued benefits funding method	应计给付基金法	5
accrued claim liability	应计赔款责任	3
accrued coupon	应计票息	
accrued interest	应计利息	2
accrued liability	应计负债	
accrued rights	应计给付权益	
Accrued Rights Premium (ARP)	应计给付权益保费	5
accumulated amount	累积数额	
Accumulated Benefit Obligation (ABO)	累积给付负债	5
accumulated contributions	累积缴费	5
accumulated cost of insurance	保险成本累积值	
Accumulated Postretirement Benefit Obligation (APBO)	累积退休金责任	3
accumulated profit	累积利润	
accumulated residual profit	累积剩余利润	
accumulation	积累	
accumulation bonds	积累债券	
accumulation factors	积累因子	
accumulation funds	积累基金	
accumulation of discount	折价累积	
accumulation of risk	风险集中	1
accumulation period	积累期	
accuracy	精确性	
ACG (Actuarial Compliance Guideline)	精算合规指南	3
ACLI (American Council of Life Insurance)	美国寿险公会	
acquisition cost	获取成本	4
acquisition expense	业务获取费用	1
act of God	不可抗力,自然灾害,天灾	4
active member	有效成员	5

active plan participant	现行计划参加者	5
Activities of Daily Living (ADLs)	日常生活行为能力	5
Actual Cash Value (ACV)	实际现金价值	4
actual total loss	实际全损	4
actuarial	精算的	
actuarial accrued liability	精算累积债务	5
actuarial accumulated value	精算累积值	
actuarial appraisal	精算评估	1
actuarial appraisal calculation	精算评估计算	1
actuarial appraisal report	精算评估报告	1
actuarial appraisal value	精算评估值	1
Actuarial Approach for Financial Risks (AFIR)	金融风险精算研究会	1
actuarial assumption	精算假设	1
actuarial basis	精算基础	1
Actuarial Board for Counseling and Discipline (ABCD)	精算师协会法纪委员会	
actuarial calculations	精算计算	3
actuarial certificate	精算证明	1
Actuarial Compliance Guideline (ACG)	精算合规指南	3
Actuarial Control Cycle	精算管理控制系统	1
actuarial cost method	精算成本方法	5
actuarial deficiency	精算赤字	1
actuarial department	精算部	
Actuarial Education and Research Fund (AERF)	精算教育与研究基金	
Actuarial Equivalent	精算等值	1
actuarial estimation	精算估计	
actuarial gain or loss	精算损益	5
actuarial liability, actuarial accrued liability	精算负债	1
Actuarial Institute of Chinese Taipei (AICT)	中华台北精算学会	
actuarial memorandum	精算备忘录	

actuarial method	精算方法	1,3
actuarial opinion	精算意见	1
Actuarial Opinion Summary (AOS)	精算意见摘要	
actuarial present value	精算现值	1
actuarial profession	精算职业	
actuarial professional	精算师	
actuarial report	精算报告	1
Actuarial Society of Hong Kong (ASHK)	香港精算学会	
actuarial standard	精算标准	1
Actuarial Standard of Practice (ASOP)	精算实务标准	
Actuarial Standards Board (ASB)	精算标准理事会	
actuarial statement	精算声明书	5
Actuarial Studies in Non - life Insurance (ASTIN)	国际非寿险精算研究会	
actuarial surplus	精算盈余	5
actuarial testimony	精算意见	1
actuarial undertaking	精算承诺(申明)	1
actuarial valuation	精算评估	5
Actuarial Valuation Report (AVR)	精算评估报告	1
actuarial value of assets	资产的精算价值	5
actuarial value of future contributions	未来缴费精算现值	5
actuarial work product	精算工作成果	1
actuarially equivalent	精算等价	3
Actuarially Reduced	精算降低	1
actuary	精算师	1
acute health care	短期健康护理	3
ACV (Actual Cash Value)	实际现金价值	4
adapted future cash - flow stream	适应要求的未来现金流	
adapted state price process	适应要求的状态定价过程	
adapted stochastic process	适应要求的随机过程	
added years	附加给付准备	5
additional component	额外成分	5
Additional Living Expense (ALE)	附加生活费	4

additional reserve for unexpired risk	未到期风险附加准备金	4
Additional Voluntary Contributions (AVCs)	额外自愿缴费	5
additive model	加法模型	
additive property	相加性	
additively separable utility function	可加可分多变量效用函数	
additivity	添加, 可加性	
add – on plan	附加计划	
adequacy measure	充足性衡量	
adherence to data	数据拟合程度	
adjustable rate mortgage	利率可调整的抵押贷款, 调整 率抵押	
adjusted cost	调整后的成本	
adjusted effect	调整后的影响	
adjusted infant mortality rate	调整后的婴儿死亡率	
adjusted measures	调整后的尺度	
Adjusted Solvency Capital Requirement	调整后的偿付能力资本要求	1
adjusted – average	调节平均	4
adjuster	公估人, 赔款理算人	1
adjustment	定损	1
adjustment bond	调整债券	
adjustment coefficient	调节系数	
adjustment of benefits due to inflation	基于通胀的保险金调整	
adjustment period	调整期	
adjustment premium	调整保费	4
adjustment reserve	调整准备金	
ADLs (Activities of Daily Living)	日常生活行为能力	5
administration expenses	管理费用	4
administrative costs	行政成本	
admissible trading strategy	可行的交易策略	
admitted assets	认许资产	4
admitted company	认许公司	4
ADRs (American Depositary Receipts)	美国存托凭证	2

adult day care	成人日常护理	3
advance	预付	
advance deposit premium	(再保险)预付定金保费	4
advance premium	预收保费	4
adverse selection	逆选择, 不利的选择	
advisory organization	咨询机构	1
affiliated investment risk	附属投资风险	2
AFIR (Actuarial Approach for Financial Risks)	金融风险精算研究会	1
age at death	死亡年龄	
age at disablement	致残年龄	
age misstatement	年龄的误述	
age vectors	年龄向量	
age - and - sex - specific fertility	区分年龄和性别的生育率	
age - at - entry pricing	按投保年龄定价	3
aged dependency ratio	老年人特有的依赖比率	
ageing cohorts	老龄人群	
agency reinsurance	代理业务再保险	4
agency theory	代理理论	
agent	代理人	1
agent's preferences	(均衡定价模型中)经济主体的偏好	
agents' balances	代理人账户余额	4
age - specific fertility rate	区分年龄的生育率	
age - specific rates	区分年龄的比率	
age - to - age ratio	逐年进展因子	
age - to - ultimate ratio	最终累积进展因子	
aggregate	合计, 总计	
aggregate actuarial cost method	累计精算成本方法	5
aggregate claim amount	总索赔量	
aggregate claims process	总索赔过程	
aggregate consumption	总消费	
aggregate demand/supply	总需求/供给	

aggregate excess of loss reinsurance	总超额再保险	4
aggregate funding method	综合基金方法	
aggregate method	综合成本法	5
aggregate payment technique	综合支付技巧	
aggregate reinsurance	综合再保险	
aggregate table	综合表	
aggregation property	可加总性	
AIR (Assumed Investment Return)	预定投资收益率	
ALAE (Allocated Loss Adjustment Expenses)	可分摊理赔费用	4
ALE (Additional Living Expense)	附加生活费	4
alien company	外国公司	4
all policies in - force	所有有效保单	
all risks	一切险	4
allied lines	附加保险	1
allocated expenses	可分摊费用	
allocated loss adjustment expense reserve	可分摊理赔费用准备金	4
Allocated Loss Adjustment Expenses (ALAE)	可分摊理赔费用	4
allocation	划分, 配置	5
allocation of surplus	盈余分配	
all - or - nothing call option	全有或全无看涨期权	
all - or - nothing loss function	全有或全无损失函数	
Allowable Fee	允许费用	3
almost surely	几乎确定地	
alpha - porting	alpha 转换	2
alternative risk transfer	替代性风险转移	1
AMA (Asociación Mexicana de Actuarios)	墨西哥寿险精算学会	
AMACPBE (Asociación Mexicana de Actuarios Consultores en Planes de Beneficios parra Empleados)	墨西哥养老金精算学会	
American Academy of Actuaries (AAA)	美国精算师协会	